
Juliane House Translation Quality Assessment Revisited

Situated Learning in Translator and Interpreter Training
 Challenging the Traditional Axioms
 Translation Universals
 Exploring Translation Theories
 Text Analysis in Translation
 Introducing Translation Studies
 Quality In Professional Translation
 Translational Action and Intercultural Communication
 Trainspotting - Analysis of the german translation of the chapter "Strolling through the meadows" with the model of Juliane House (Translation Quality Assessment)
 English as a Lingua Franca
 Translation Quality Assessment
 A Model for Translation Quality Assessment
 A Textbook of Translation
 The Art of Translation
 Teaching and Researching Translation
 Translation Criticism- Potentials and Limitations
 Handbook of Translation Studies
 Research Methodologies in Translation Studies
 Perspectives on Translation Quality
 Multilingual Communication
 Moving Texts, Migrating People and Minority Languages
 Analysis of a text regarding the model for Translation Quality Assessment of Juliane House
 Pragmatics at Work
 The Theory and Practice of Translation
 A Companion to Translation Studies
 One Thousand and One English Proverbs Translated into Arabic
 The Pragmatics of Translation
 Translation as Communication across Languages and Cultures
 Translation as Communication across Languages and Cultures
 Translation Quality Assessment
 Translation Quality Assessment
 Translation: The Basics
 Evaluation in Translation
 Non-Professional Subtitling
 Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies
 Multilingual Discourse Production
 Fundamentals of Translation
 Discourse Analysis in Translation Studies
 Translation: A Multidisciplinary Approach
 Bilingual Couples Talk

Juliane House Translation Quality Assessment Revisited

Downloaded from hl.uconnect.hi.u.edu by guest

HORTON MACK

Situated Learning in Translator and Interpreter Training Routledge

Katharina Reiss's now classic contribution to Translation Studies, *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*, first appeared in 1971. This is the first English translation of this major work, allowing students and practitioners of translation in the English-speaking world to make more extensive use of Reiss's pioneering treatment of a central theme in translation: how to develop reliable criteria for the systematic evaluation of translations. Using a wealth of interesting and varied examples, Reiss offers a systematic and illuminating text typology, a pragmatic approach to text analysis, a functional perspective on translation and a hermeneutic view of the translator, thus accounting for some of the most important aspects of the translation process: the text (both source and target versions), the conditions which determine the translator's decisions, and the translator as an

individual whose personal interpretation has to be respected by any critic. In the three decades since Katharina Reiss wrote, the terminology of translation studies has evolved on many fronts. Erroll Rhodes' translation strikes an optimal balance between remaining faithful to the original presentation and using terminology that today's reader would generally understand and value.

[Challenging the Traditional Axioms](#) John Benjamins Publishing

Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies examines issues of measurement that are essential to translation and interpreting. Conceptualizing testing both as a process and a product, the collection of papers explores these issues across languages and settings (including university classrooms, research projects, the private sector, and professional associations). The authors have approached their chapters from different perspectives using a variety of methods, some focusing on very specific variables, and others providing a much broader overview of the issues at hand. Chapters range from a discussion of the measurement of text cohesion in translation; the measurement of interactional competence in interpreting; the use of a particular scale to measure interpreters' renditions to the application of a specific approach to grading or

general program assessment (such as interpreter or translator certification at the national level or program admissions processes). These studies point to the need for greater integration of research and practice in the specific area of testing and assessment and are a welcome addition to the field.

Translation Universals John Benjamins Publishing

From fansubbing, fan-generated translation, to user-generated translation, from amateur translation to social translation, non-professional subtitling has come a long way since its humble beginning in the 1980s. The prevailing technological affordance enables and mobilises the digital generation to turn subtitling into a method of self-expression and mediation, and their activities have made translation a more social and visible activity than ever before. This volume provides a comprehensive review of the current state of play of this user-generated subtitling phenomenon. It includes projects and research focusing on various aspects of non-professional subtitling, including the communities at work, the agents at play, the production conditions and the products. The perspectives in the book explore the role played by the agents involved in the emerging subtitling networks worldwide, and their impact on the communities is also discussed, based on empirical

data generated from observations on active fansubbing communities. The collection demonstrates, from various viewpoints, the ways in which non-professional subtitling connects languages, cultures and communities in a global setting.

Exploring Translation Theories John Benjamins Publishing

In this interdisciplinary book, Juliane House breaks new ground by situating translation within Applied Linguistics. In thirteen chapters, she examines translation as a means of communication across different languages and cultures, provides a critical overview of different approaches to translation, of the link between culture and translation, and between views of context and text in translation. Featuring an account of translation from a linguistic-cognitive perspective, House covers problematic issues such as the existence of universals of translation, cases of untranslatability and ways and means of assessing the quality of a translation. Recent methodological and research avenues such as the role of corpora in translation and the effects of globalization processes on translation are presented in a neutral, non-biased manner. The book concludes with a thorough, historical account of the role of translation in foreign language learning and teaching and a discussion of new challenges and problems of the professional practice of translation in our world today. Written by a highly experienced teacher and researcher in the field, *Translation as Communication across Languages and Cultures* is an essential resource for students and researchers of Translation Studies, Applied Linguistics and Communication Studies.

Text Analysis in Translation Multilingual Matters

This edited volume addresses perspectives and prospects of English as a lingua franca (ELF) in connection with other areas of linguistics. It is the first volume that brings together ELF scholars and experts from a wide range of areas in linguistics (such as corpus linguistics, sociolinguistics, historical linguistics, language pedagogy, language policy, intercultural communication) in order to explore how ELF relates to these fields.

Introducing Translation Studies John Benjamins Publishing

This volume presents discourse production in multilingual contexts as a specific type of language contact situation. Translation may be seen as the prototypical type of multilingual discourse production, other types would include parallel text production in different languages (e.g. for websites) or the production of versions more loosely connected with the source text. When divergent communicative norms and conventions come into contact in any of these types of text production, one may find that such conventions transcend established language boundaries, potentially leading to the emergence of new genres. This volume represents the first collection of papers that focus on the specific properties of language contact through multilingual discourse production. It brings together approaches by historical linguists, language contact researchers and translation scholars, thus presenting the topic in its full variety and providing valuable suggestions for further research in this emerging field of study.

Quality In Professional Translation Routledge

As an interdisciplinary area of research, translation studies attracts students and scholars with a wide range of backgrounds, who then need to face the challenge of accounting for a complex object of enquiry that does not adapt itself well to traditional methods in other fields of investigation. This book addresses the needs of such scholars – whether they are students doing research at postgraduate level or more experienced researchers who want to familiarize themselves with methods outside their current field of expertise. The book promotes a discerning and critical approach to scholarly investigation by providing the reader not only with the know-how but also with insights into how new questions can be fruitfully explored through the coherent integration of different methods of research. Understanding core principles of reliability, validity and ethics is essential for any researcher no matter what methodology they adopt, and a whole chapter is therefore devoted to these issues. *Research Methodologies in Translation Studies* is divided into four different chapters, according to whether the research focuses on the translation product, the process of translation, the participants involved or the context in which translation takes place. An introductory chapter discusses issues of reliability, credibility, validity and ethics. The impact of our research depends not only on its quality but also on successful dissemination, and the final chapter therefore deals with what is also generally the final stage of the research process: producing a research report.

Translational Action and Intercultural Communication Taylor & Francis

The volume is a collection of papers that deal with the issue of translation quality from a number of perspectives. It addresses the quality of human translation and machine translation, of pragmatic and literary translation, of translations done by students and by professional translators. Quality is

not merely looked at from a linguistic point of view, but the wider context of QA in the translation workflow also gets ample attention. The authors take an inductive approach: the papers are based on the analysis of translation data and/or on hands-on experience. The book provides a bird's eye view of the crucial quality issues, the close collaboration between academics and industry professionals safeguarding attention for quality in the 'real world'. For this reason, the methodological stance is likely to inspire the applied researcher. The analyses and descriptions also include best practices for translation trainers, professional translators and project managers.

Trainspotting - Analysis of the german translation of the chapter "Strolling through the meadows" with the model of Juliane House (Translation Quality Assessment) Routledge

This companion offers a wide-ranging introduction to the rapidly expanding field of translation studies, bringing together some of the best recent scholarship to present its most important current themes. Features new work from well-known scholars. Includes a broad range of geo-linguistic and theoretical perspectives. Offers an up-to-date overview of an expanding field. A thorough introduction to translation studies for both undergraduates and graduates. Multi-disciplinary relevance for students with diverse career goals.

English as a Lingua Franca John Benjamins Publishing

In this interdisciplinary book, Juliane House breaks new ground by situating translation within Applied Linguistics. In thirteen chapters, she examines translation as a means of communication across different languages and cultures, provides a critical overview of different approaches to translation, of the link between culture and translation, and between views of context and text in translation. Featuring an account of translation from a linguistic-cognitive perspective, House covers problematic issues such as the existence of universals of translation, cases of untranslatability and ways and means of assessing the quality of a translation. Recent methodological and research avenues such as the role of corpora in translation and the effects of globalization processes on translation are presented in a neutral, non-biased manner. The book concludes with a thorough, historical account of the role of translation in foreign language learning and teaching and a discussion of new challenges and problems of the professional practice of translation in our world today. Written by a highly experienced teacher and researcher in the field, *Translation as Communication across Languages and Cultures* is an essential resource for students and researchers of Translation Studies, Applied Linguistics and Communication Studies.

Translation Quality Assessment Routledge

This volume is a collection of eight articles on the general topic of translation. The common element running through them all is the analysis of samples of tourist literature and their translations, from a pragmatic point of view. The languages concerned are mainly English and Spanish, but examples of German and French texts are also included. The theoretical approaches are multifaceted. Relevance theory, systemic-functional linguistics and discourse analysis are some of the theoretical standpoints taken as a background. The book covers phenomena as varied as translation quality assessment, audience design and perlocutionary effects, dealing also with more specific features like thematic structure, inference and propositional meaning, discourse markers and grammatical metaphor in order to provide a wide range of analyses for the specialised reader.

A Model for Translation Quality Assessment Routledge

This sociolinguistic study of the linguistic practices of bilingual couples describes the conditions, processes and results of private language contact. It is based on a unique corpus of more than 20 hours of private conversations between partners in bilingual marriages. Adding to its breadth of coverage, these private conversations are supplemented with larger public discourses about international couplehood. The volume thus offers a corpus-driven investigation of the ways in which ideologies of gender, nationality and immigration mediate linguistic performances in private cross-cultural communication. The author embraces social-constructionist, feminist and postmodern approaches to second language learning, multilingualism and cross-cultural communication. In contrast to other titles in the field which have focused almost exclusively on the socialization of bilingual children, this book explores what it means to one's sense of self to become socialized into a second language and culture as a late bilingual.

A Textbook of Translation John Wiley & Sons

Situated Learning is generally understood as a context-dependent approach to translator and interpreter training under which learners are exposed to real-life and/or highly simulated collaborative work environments and tasks, both inside and outside the classroom. Ultimately, Situated Learning seeks to enhance learners' capacity to think and act like professionals. This book

sets out to gauge the extent to which different factors influence the implementation of Situated Learning models in various teaching and learning contexts. It presents an understanding of Situated Learning that goes beyond previous interpretations of this notion, traditionally dominated by the discussion of pedagogical practices in authentic, i.e. real-world, or semi-authentic professional settings. This wider remit of Situated Learning encompasses previously underrepresented contextual factors pertaining to translation traditions, historical trends, community beliefs and customs, socio-economic constraints, market conditions, institutional practices, budgetary issues, or resource availability. The pedagogical considerations of these key aspects make this book particularly useful for both novice and seasoned teachers of translation and interpreting with an interest in informed practical advice on how to implement the principles of Situated Learning in collaborative teaching and learning environments that seek to promote translators' and/or interpreters' professional competence. This book was originally published as a special issue of *The Interpreter and Translator Trainer*.

The Art of Translation John Benjamins Publishing

Translation universals is one of the most intriguing and controversial topics in recent translation studies. Can we discover general laws of translation, independent of the particularities of individual translations? Research into this is new: serious empirical work only began in the late nineties. The present volume offers the state of the art on the issue. It includes theoretical discussion on alternative conceptualisations and new distinctions around the basic concepts. Several papers test hypotheses on universals in the light of recent work in different languages, and some suggest new ones emerging from empirical work over the last two to three years. The book contributes to the search for generalities in translation, the methodological solutions available, and presents emerging evidence on the kinds of regularities that large-scale research is bringing forth. On a more practical level, the applicability of the hypotheses and findings to translator education is, as always, a concern for translation studies.

Teaching and Researching Translation Routledge

Jirí Levý's seminal work, *The Art of Translation*, considered a timeless classic in Translation Studies, is now available in English. Having drawn on adjacent disciplines, the methodology of Czech functional sociosemiotic structuralism and the state-of-the art in the West, Levý synthesized his findings and experience in the field presenting them in a reader-friendly book, which combines the approaches of a theoretician, systemic analyst, historian, critic, teacher, practitioner and populariser. Although focused on literary translation from theoretical, descriptive and historical perspectives, it presents a conceptualization of a general theory, addressing a number of issues discussed today. The 'practical' mission of the book as a theory extending to practice is based on the same historical-dialectic affinity of methods, norms, functions and values, accounting for the translator's agency and other contextual agents involved in the communication process. The book will be useful to translators, researchers, students and teachers in Translation and Literary Studies.

Translation Criticism- Potentials and Limitations Cambridge University Press

Translation Quality Assessment has become one of the key issues in translation studies. This comprehensive and up-to-date treatment of translation evaluation makes explicit the grounds of judging the worth of a translation and emphasizes that translation is, at its core, a linguistic art. Written by the author of the world's best known model of translation quality assessment, Juliane House provides an overview of relevant contemporary interdisciplinary research on intercultural communication and globalization research, corpus and psycho- and neurolinguistic studies. House also acknowledges the importance of socio-cultural and situational context in which texts are embedded, and which need to be analysed when they are transferred through space and time in acts of translation but also highlights the linguistic art form of translation. The text includes a newly revised and presented model of translation quality assessment which, like its predecessor, relies on detailed textual and culturally informed contextual analysis and comparison. The test cases also show that there are two steps in translation evaluation: firstly analysis, description and explanation; secondly, judgements of value, socio-cultural relevance and appropriateness. The second is futile without the first: to judge is easy, to understand less so. *Translation Quality Assessment* is an invaluable resource for students and researchers of Translation Studies and Intercultural Communication, as well as for professional translators.

Handbook of Translation Studies John Benjamins Publishing

In a world of increasing migration and technological progress, multilingual communication has become the rule rather than the exception. This book reflects the growing interest in understanding communication between members of different linguistic groups and contains a

collection of original papers by members of the German Science Foundation's research center on multilingualism at Hamburg University and by international experts, offering an overview of the most important research fields in multilingual communication. The book is divided into four sections dealing with interpreting and translation, code-switching in various institutional contexts, two important strands of multilingual communication: rapport and politeness, and contrastive studies of Japanese and German grammar and discourse. The editors' preface presents the relevant theoretical and methodological background to the issues discussed in this book and points to useful directions for future research.

Research Methodologies in Translation Studies Routledge

Pragmatics, often defined as the study of language use and language users, sets out to explain what people wish to achieve and how they go about achieving it in using language. Such a study is clearly of direct relevance to an understanding of translation and translators. The thirteen chapters

in this volume show how translation - skill, art, process and product - is affected by pragmatic factors such as the acts performed by people when they use language, how writers try to be polite, relevant and cooperative, the distinctions they make between what their readers may already know and what is likely to be new to them, what is presupposed and what is openly affirmed, time and space, how they refer to things and make their discourse coherent, how issues may be hedged or attempts made to produce in readers of the translation effects equivalent to those stimulated in readers of the original. Particular attention is paid to legal, political, humorous, poetic and other literary texts.

Perspectives on Translation Quality Walter de Gruyter

Scientific Essay from the year 1998 in the subject English Language and Literature Studies - Literature, grade: 2 (B), Ruhr-University of Bochum (English Seminar), course: Literature III:

Literature Translation, language: English, abstract: "Trainspotting" is the title of a novel, written by the contemporary Scottish author Irvine Welsh. The plot is set in contemporary Edinburgh, i.e. Leith, and deals with the lives and experiences of a group of heroin junkies. The chapter we are looking at deals with a nightly walk through the meadows that three of the characters set off to after a visit in a Pub. They are in search of two other mates of them. During their stroll they meet two girls they know and come across a squirrel which two of them attempt to hurt. The attempt is prevented by the third.

Multilingual Communication A&C Black

The cross-linguistic and cross-cultural practice of translation is a field of rapidly growing international importance. World-renowned experts offer new and multidisciplinary insights on this subject, viewing translation as social action and intercultural communication, and as a phenomenon of languages in contact and a socio-cognitive process.